Porównanie tłumaczeń III Jana 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochany, o wszystko modlę się, [aby] ci się dobrze działo i byś był zdrów jak dobrze dzieje się twej ― duszy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowany o wszystkich modlę się by ci mieć się dobrze i być zdrowym tak jak ma się dobrze twoja dusza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochany, modlę się, aby we wszystkim dobrze ci się powodziło i abyś był zdrów\* – tak, jak dobrze wiedzie się twojej duszy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowany, co do wszystkich życzę, (by) ci (dobrze się wiodło) i (byś był zdrowym), jako dobrze się wiedzie twej duszy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowany o wszystkich modlę się (by) ci mieć się dobrze i być zdrowym tak, jak ma się dobrze twoja dusza |

1. 1) U Pawła pozostawanie w dobrym zdrowiu (ὑγιαίνειν ) zawsze łączy się ze zdrową nauką (<x>610 1:10</x>;<x>610 6:3</x>). W tym fragmencie i w <x>490 5:31</x>;<x>490 7:10</x>;<x>490 15:27</x> odnosi się do zdrowia cielesnego, zob. <x>500 12:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)